

La Púrpura de la Rosa

Loa libretto, adapted by Peraza & Snaidas

CORO

¡Ah del coro de las nueve ninfas, cuya dulce voz es al oído y al gusto armónica suspensión! los ves corred al templo de Apolo; veréis la atención con que Urania consagra a su culto cuanto al compás y a la esfera debió.

CALÍOPE

Ya del monte en que habita dejando el esplendor, del templo a los umbrales Calíope su influjo destinó.

CORO

¡Ah del coro de las nueve ninfas, cuya dulce voz es al oído y al gusto armónica suspensión!

TERPSÍCORE

Ya de la cumbre sacra, pináculo del sol, la altiva cumbre deja Terpsícore, al impulso de tu voz.

CORO

¡Ah del coro de las nueve ninfas, cuya dulce voz es al oído y al gusto armónica suspensión!

CALÍOPE Y TERPSÍCORE

Pues al descender al templo sacra víctima formó de los aromas de oriente nuestra humilde adoración.

CORO

¡Ah del coro de las nueve ninfas, cuya dulce voz es al oído y al gusto armónica suspensión!

CALÍOPE Y TERPSÍCORE

¡Ah del sagrado templo! cuyo retiro halló Urania tan propicio que la sombra reduce a resplandor.

CHORUS: Hark to the choir of the nine nymphs! whose sweet voices offer harmonious suspension to the ear and the senses: remove the veil that covers the temple of Apollo and you will see the concentration which Urania devotes her cult, both to music and to the spheres.

CALLIOPE: Leaving the splendor of the mountain where she lives, Calliope was directed by your influence to the threshold of the temple.

CHORUS: Hark to the choir of the nine nymphs! whose sweet voices offer harmonious suspension to the ear and the senses.

TERPSICHORE: Down from the sacred summit, pinnacle of the sun, Terpsichore leaves the proud heights at the invitation of your voice.

CHORUS: Hark to the choir of the nine nymphs! whose sweet voices offer harmonious suspension to the ear.

CALLIOPE & TERPSICHORE: Upon descending to the temple, our humble adoration made an offering of the perfumes of the East.

CHORUS: Hark to the choir of the nine nymphs! whose sweet voices offer harmonious suspension to the ear.

CALLIOPE & TERPSICHORE: Hail the sacred temple! whose retreat Urania found so propitious, for its shadows recede into brilliance.

CORO

¡Ah del coro de las nueve ninfas! cuya dulce voz es al oído y al gusto armónica suspensión! los velos corred al templo de Apolo; veréis la atención con que Urania consagra a su culto cuanto al compás y a la esfera debió.

URANIA

¿Quién hace a mis inquietudes la injuria de que yo divierta la tarea que, peregrina, imprime mi atención?

CORO

¡Ah del coro de las nueve ninfas! cuya dulce voz es al oído y al gusto armónica suspensión! De la esfera luciente del fuego, los rayos dorados anuncios del sol, sin incendios que abrasan, alumbran el día que nace el planeta mayor.

URANIA

¡Oh tú, apacible lisonja del aire, que enigmas persuade a mi confusión, deja libre el sentido a mis dudas, o deja sin alma el concepto y la voz!

CORO

De la esfera luciente del fuego, los rayos dorados anuncios del sol, sin incendios que abrasan, alumbran el día que nace el planeta mayor.

EL TIEMPO

Ya el Tiempo a tu duda ofrece clara luz que incierta vio antes que fuese una vida término a su esplendor.

CORO

De la esfera luciente del fuego, los rayos dorados anuncios del sol, sin incendios que abrasan, alumbran el día que nace el planeta mayor. El quinto planeta, Marte, de dos mundos superior, se digna de que tu vista admire su perfección.

CHORUS: Hark to the choir of the nine nymphs! whose sweet voices offer harmonious suspension to the ear and the senses: remove the veil that covers the temple of Apollo and you will see the concentration which Urania devotes her cult, both to music| and to the spheres.

URANIA: Who so disturbs my inquiries that I must be distracted from the objects whose perpetual motion focuses my attention?

CHORUS: Hark to the choir of the nine nymphs!,whose sweet voices offer harmonious suspension to the ear and the senses: remove the veil that covers the temple of Apollo and you will see the concentration which Urania devotes her cult, both to music| and to the spheres. - From the shining sphere of fire, the golden rays,heralds of the sun, without fires that burn, light the day on which the greatest planet is born.

URANIA: Oh you, pleasant flattery of the air, whose enigmas entice my confusion, leave my reason free to ponder these questions, or leave my thoughts & my voice without a soul!

CHORUS: From the shining sphere of fire, the golden rays, heralds of the sun, without fires that burn, light the day on which the greatest planet is born.

TIME: Now Time offers your doubts a clear light, yet uncertain, that he saw even before a new life was the cause for its splendor

CHORUS: From the shining sphere of fire, the golden rays,heralds of the sun, without fires that burn, light the day on which the greatest planet is born. The fifth planet Mars, ruler of two worlds, is worthy that your eyes should admire his perfection.

EL TIEMPO

La siempre invencible hazaña la corona le
ofreció, porque a la obediencia diese
quilates la obligación.

CORO

¡Viva Amor, viva!
¡Viva el resplandor del Olimpo que, puesto a
sus plantas, seguro afianza su eterno blasón!

*TIME: By the ever invincible achievement
he was offered the crown, so that obedience
will yield carats to the obligation.*

*CHORUS: Long live Love! Long live the
splendor of Olympus, who placed at his feet,
loyally, assures his eternal glory.*

Baroque Chamber Orchestra of Colorado 2023
Libretto by Pedro Calderón de la Barca (1600-1681)
La Púrpura de la Rosa Tomás de Torrejón y Velasco
 Translation by Louise K Stein

#1 “AL BOSQUE MONTEROS”

<p>FLORA ¡Al bosque, al bosque, monteros, que osadamente veloz, va en alcance de una fiera la hermosa madre de Amor! CINTIA ¡Ventores, al valle, al valle, que empeñado su valor, se fía en que la hermosura aun vence más que el arpón! CLORI ¡Al monte, al monte, sabuesos, que bien tendrá su esplendor contra los hombres poder, mas contra los brutos no! LIBIA ¡Lebroles, al llano, al llano, que del cerdoso terror, errado el tiro, embestida, peligra su perfección! FLORA Id... CINTIA Llegad... CLORI Corred... LIBIA Volad... TODAS Que el cansancio... Que el temor... Han embargado en nosotras vida, alma, aliento y acción.</p>	<p>To the wood, to the wood, hunters for with daring speed, the beautiful mother of love chases the wild beast! To the valley, to the valley, hounds, for assured in her valour, she trusts that beauty conquers even more surely than the spear! To the mountain, to the mountain, hounds, for her splendour may well have power over men, but not over the beasts! To the plain, to the plain, greyhounds, for the terrible boar, wounded by the errant shot, threatens her perfection! Go ComeRun Fly . . . ALL for weariness ...and fear .. have robbed our breath and our energy, souls, breath, and will.</p>
---	---

#2 VENUS AND ADONIS

<p>VENUS ¡Ay infelice! ¿No hay quien me dé amparo y favor?, ¿no hay quien me socorra, icielos!, en tan fiero lance?</p> <p>ADONIS Yo, yo, que vivo imán del blando boreal norte de tu voz, pude en tu ayuda llegar a tan felice ocasión; <i>Saca Adonis en brazos a Venus</i></p> <p>que acometido sin culto lo hermoso de lo feroz, solicitaba apagar su mejor estrella al sol;</p>	<p>Alas, unhappy me! Is there nobody to help me, nobody to save me in this terrible, critical moment?</p> <p>Yes! I , . . . I who, drawn, like a living magnet to the smooth north of your voice, was able to arrive and help you on this happy occasion; <i>Adonis enters carrying Venus</i></p> <p>for attacked without veneration by ferocity, beauty entreated the sun to put out the light of its best star;</p>
--	---

<p>y adelantando a la planta la saeta, que debió de haver quitado la pluma a un ala del corazón</p> <p>tremolada en su cerviz pues añadida se vio, como en sagrado castigo de tan sacrilege amor</p> <p>con cuyo acertado impulso el bandido bruto atroz dejó de seguirte, a tiempo que de tu fuga el pavor</p> <p>tropezó en tu ligereza para que, llegando yo, te recibiese en mis brazos; con que no queda deudor</p> <p>tu riesco a mi beneficio pues tan presto le pagó que ha dejado la fineza ajada del galardón <i>Yéndose</i></p> <p>VENUS Ya que del pasado susto, gallardo, hermoso garzón, mis fatigados alientos cobran la respiración; y más, viendo que la herida fiera, manchando el verdor, al monte a enboscarse vuelve, con que más segura estoy, sepa quién eres.</p> <p>TODAS Y sepan cuantas a su adoración asisten, a quién deudoras de tan gran dádiva son como la vida de Venus.</p> <p>ADONIS ¿Tú eres Venus?</p> <p>VENUS Sí, yo soy deidad y reina de Chipre; mas, ¿de qué es la suspensión?</p> <p>ADONIS De haber llegado a mirar prodigio tan superior,</p>	<p>moving swiftly ahead of my footsteps the arrow, that should have lost the feather in one wing of the heart</p> <p>trembling in the beasts neck found itself duplicated as if in sacred punishment for such a sacrilegious error</p> <p>when this shot hit the mark the atrocious beast, now blinded ceased to pursue you, at that moment the fearful speed of your flight</p> <p>tripped the lightness of your body so that, as I arrived, I received you into my arms but your risk doesn't leave you</p> <p>a debtor to my benefit because the debt was paid so quickly that the favor is outshined by the prize received <i>He moves to exit</i></p> <p>VENUS Now that the fright is past, gallant, beautiful youth, and my tired, short gasps recover their breathing, and, moreover, seeing the wounded beast, staining the green herbage, returns to busy itself on the mountain, such that I am more secure I would know who you are.</p> <p>ALL And all who in adoration attend her cult would like to know to whom they are in debt for so great an offering as the life of Venus.</p> <p>You are Venus?</p> <p>Yes, I am the goddess and queen of Cyprus; but, why your look of surprise?</p> <p>It comes from my having come to gaze at such a superior prodigy of</p>
--	--

<p>como que naciese nieve para que engendrarse ardor.</p> <p>¿Tú eres la madre de aquel desnudo vendado dios, que, por más que dore el hierro, nunca ha dorado el error?;</p> <p>Considere tu atención, si en mi horóscopo primero aborto de un tronco soy, si después llevo tras mí el heredado temor de que de amor muera, puedo no aborrecer al amor.</p> <p>y así, a mis hados, no a mí, culpa, cuando ves que voy huyendo de ti en alcance del bruto que de mí huyó; que he de rematarle, ya que es tan rudo mi valor</p> <p>que huya de las hermosuras y de las fierezas no. <i>Vase</i></p>	<p>nature, one born as snow in order to engender ardour</p> <p>You are the mother of that naked blind god, who, however much he gilds the iron never has gilded the error?</p> <p>Consider carefully your attention, for if in my natal horoscope I am the aborted offspring of a tree, and if later I carry with me the inherited terror that I should die from love, I cannot but hate love.</p> <p>and so, blame it on my fate and not on me, when you see that I flee from you within reach of the beast that fled from me; now I have to subdue him, for my valour is so crude</p> <p>that I would flee from the beautiful and not from the fierce. <i>Exits</i></p>
--	---

#3 CHATO Y CELFA

<i>salen Celfa y Chato, villanos rústicos.</i>	<i>enter Celfa and Chato, the rustics.</i>
CHATO ¿Sabrás, Celfa, responder a una duda?	Can you, Celfa, answer a riddle?
CELFA A buen seguro.	Certainly.
CHATO Desde que eres mi mujer, ¿qué será ...	Since you became my wife, how is it that . . .
CELFA Di.	What?
CHATO... Que de puro verte, no te puedo ver?	. . . that just from seeing so much of you I can't stand the sight of you?
CELFA ¿Sabrás responderme a mí tú a otra duda?	Can you answer another riddle for me?
CHATO Creo que sí.	I think so.
CELFA Aborrida yo también, ¿porque no te quiero bien, y que me muero por ti?	Since I'm equally bored, how is it that I don't love you well yet I'm dying for you?
CHATO Penas se toman y dan,	Love's sorrows are given and taken,

<p>a un rofián enseñar plugo.</p> <p>CELFA Y en favor del tal rofián yo vi azotar al verdugo.</p> <p>CHATO Yo enterrar al sacristán.</p> <p>CELFA A todos su mismo error el pago da.</p> <p>CHATO No lo niego; y porque lo veas mejor, yo conocí a un veedor ciego.</p> <p>CELFA Y yo sordo a un auditor;</p> <p>CHATO Cuando a ver a Venus bella el dios Marte viene aquí ¿a qué efecto hace mi estrella que sea el martes para ella, y el aguero para mí?</p> <p>Qué soldadillo es aquél que suele venir con él?</p> <p>CELFA ¿Soldadillo? Es ilusión, porque no es sino Dragón.</p> <p>CHATO ¿Quién vio pena más cruel? Dragón?</p> <p>CELFA Sí, que de dragones Marte allá en sus escuadrones diz que se sirve.</p> <p>CHATO ¡Ay de mi! Ma si es dragon ¿Como, di, tú con él hablar te pones cada noche en el jardín adonde a Venus servimos?</p> <p>CELFA ¡Ay, que maldito magín! Guarda la fiera!</p>	<p>to teach a ruffian a lesson.</p> <p>And for the benefit of that ruffian I saw the torture of a hangman.</p> <p>And I saw the burial of the sacristan.</p> <p>Everyone gets paid in kind for their mistakes.</p> <p>I don't deny it; and so that you'd understand it even better, I knew a blind overseer.</p> <p>And I knew a deaf auditor;</p> <p>When the god Mars comes here to see beautiful Venus to what purpose do my stars arrange it so that it is lucky Mars-day [Tuesday] for her, and I'm left with the bad auguries?</p> <p>Who is that little soldier who tends to come with him?</p> <p>Little soldier? You're seeing things, he is no less than the Dragon!</p> <p>Has anyone ever suffered such cruel torment? Dragon?</p> <p>CELFA Yes, for Mars has commanded dragons to serve him out in his squadrons</p> <p>CHATO Oy veh! But if he is a dragon, How, tell me, can you talk to him every night in the garden where we serve Venus?</p> <p>CELFA What a nasty little imagination you have! Watch out for the beast!</p>
---	---

#4 "NO PUEDE AMOR"

<p>CORO 1 No puede Amor hacer mi dicha mayor.</p> <p>CORO 2 Sí puede Amor.</p> <p>CORO 1 No puede Amor, ni mi deseo</p>	<p>Love cannot increase my great happiness.</p> <p>Yes, Love can.</p> <p>No, Love cannot, nor can my desire wish for more</p>
---	---

<p>pasar del bien que poseo; porque crecer el empleo de tan divino favor no puede Amor.</p>	<p>than the good that I possess; because Love cannot increase the dividend of such divine favour.</p>
<p>CORO 2 Sí puede Amor ...</p>	<p>Yes, Love can . . .</p>
<p>LOS DOS Hacer mi dicha mayor.</p>	<p>. . . increase my happiness.</p>
<p>ADONIS Aunque la letra que oí en lo primero que ofrece, que habla conmigo parece, pues yo el más dichoso fui, perdona, si en lo segundo mi error funda mejor su dicha.</p>	<p>Although the words that I heard at first seemed to speak directly to me, for I was the happiest one, pardon me, if in hearing them a second time I find I was mistaken, for they apply better to your happiness.</p>
<p>VENUS ¿De qué manera?</p>	<p>In what way?</p>
<p>ADONIS Como la contienda era de vuestro dulce primor, ...</p>	<p>As the contest was about your sweet beauty, . . .</p>
<p>CORO 1 No puede Amor hacer mi dicha mayor.</p>	<p>Love cannot increase my happiness.</p>
<p>CORO 2 Sí puede Amor hacer mi dicha mayor.</p>	<p>Yes, Love can increase my happiness.</p>
<p>ADONIS La dicha no merecida se posee desairada que mal puede estar hallada sin achaques de perdida; y mi vida más quisiera merecer, que poseer: luego si Amor puede dar dicha que es más singular cuanto hay de mérito a error ...</p>	<p>Undeserved happiness is possessed ungracefully, for it cannot be found without the pain of loss; and in my life I would rather deserve than possess: but then if Love can bring extraordinary happiness, however far apart are merit and error . . .</p>
<p>CORO 2 Bien puede Amor hacer mi dicha mayor.</p>	<p>. . . indeed Love can increase one's happiness.</p>
<p>VENUS Dicha que a ser dicha crece aún antes que sea esperanza, es dicha del que la alcanza, mas no del que la merece; y si ofrece tanta ventura tener llegando a ver la dicha sin merecella,</p>	<p>Happiness that grows to joy even before it is hope, is true happiness for him who attains it, but not for him who deserves it; and if so much happiness offers at his coming to see the possession of such happiness without its being deserved,</p>

dando cuanto puede en ella de mérito y de valor ...	giving however much it can of his merit and valour . . .
CORO 1 No puede Amor hacer mi dicha mayor.	Love cannot increase my happiness.
CORO 2 Bien puede amor hacer mi dicha mayor	...indeed love can increase my happiness
VENUS Servir el favorecido no es en leyes del cuidado mérito enamorado, que es deuda de agradecido; y el más rendido podrá agradecer y amar, mas no aumentar los grados a la fineza; que es ser nieve, cuando empieza, y cuando fallece ardor	To serve the favored one is not, in the laws of caring, the merit of the one in love, for it is the debt of the grateful; and the most vanquished will be able to be grateful and love; for it is snow when it begins, and fire when it dies out.
CORO 1 No puede amor hacer mi dicha mayor	Love cannot increase my happiness.
ADONIS No hace poco el que agradece.	He who is grateful does more than just a little.
VENUS El que agradece, ¿qué hace?	He who is grateful, does what?
ADONIS Por lo menos satisface.	At least he satisfies his debt.
VENUS Satisface y no merece.	He meets his obligations but does not deserve merit.
ADONIS En fin ofrece lo que puede su ventura.	Finally he offers all that his fate allows.
VENUS Es locura, si ofrece y no sacrifica.	It is madness, if he offers and does not sacrifice.
ADONIS ¿Eso no implica ...?	Doesn't this imply . . . ?
VENUS No implica; que una vez mío el favor ... <i>Ahora se dice todo.</i>	No it does not for, once the favour is mine . . . <i>Now the whole chorus is repeated</i>
CORO 1 No puede Amor hacer mi dicha mayor.	Love cannot increase my happiness.
CORO 2 Sí puede Amor hacer mi dicha mayor.	Yes, Love can increase my happiness.
CORO 1 No puede Amor,	No, Love cannot . . .
CORO 2 Sí puede Amor ...	Yes, Love can . . .

LOS DOS Hacer mi dicha mayor.	. . . increase my happiness.
-------------------------------	------------------------------

#5 “NO PUEDE PUES”

<p><i>Sale Amor</i></p> <p>AMOR Sí puede, y no puede Amor hacer la dicha mayor. No puede, pues que no puede crecer las delicias; y sí puede, supuesto que puede torcer las desdichas. Marte, a quien quise asistir, temiendo sus iras, penetró del disfraz el acecho, la incauta malicia.</p> <p>VENUS Y tú, Adonis, porque aquí no te halle su vista, de aqueste jardín pasando a los montes, restaura tu vida.</p> <p>ADONIS ¿Cómo puedo, ingrata Venus, ya más que benigna, asaltado también de sospechas que es fuerza me embistan, dejando tu vida a riesgo, cuidar de la mía?</p> <p>VENUS En cuanto a tus celos, tener a un tirano temor no es caricia;</p> <p>MARTE ¿Dónde está el amante, que mudable acaricias? Que no quiero que empiece por tuya venganza que es mía. No en lo débil debe el rayo ...</p> <p>VENUS Suspende las iras, que vienes no bien informado de alguna loca fantasía.</p>	<p>Yes, Love can and cannot increase great happiness: No it cannot, since it cannot increase the delights; and yes it can, assuming that it can twist the misfortunes. Mars, whom I wanted to spy on, though I feared his anger, saw through the veil of my disguise with heedless malice.</p> <p>And you Adonis, so that his gaze does not find you, go from this garden to the mountains and resume your life there.</p> <p>How can I go, ungrateful Venus, now kinder than ever, when I am assaulted as well by suspicions that perforce must engage me, leaving your life at risk, to look after mine?</p> <p>As for your jealousy, to fear a tyrant is hardly to caress him;</p> <p>Where is that lover, that you caress, oh fickle one? I wouldn't want a vengeance that is mine to begin as yours. My fury must not weaken . . .</p> <p>Cease your angry threats, for you come badly informed by some crazy fantasy.</p>
---	---

#6 DEATH OF ADONIS

<p><i>Descúbrese Adonis caído entre unas flores.</i></p> <p>VENUS Un Adonis, ¡ay de mí!</p>	<p><i>Adonis is found fallen amidst the flowers</i></p> <p>An Adonis, ah alas!</p>
---	--

¿Cómo, soberanos dioses,
cielo, sol, luna y estrellas,
riscos, selvas, prados, bosques,
aves, brutos, fieras, peces,
troncos, plantas, rosas, flores,
fuentes, ríos, lagos, mares,
ninfas, deidades y hombres,
sufrís tal estrago?

Sale Marte

MARTE Como
la paz me dio más blasones
en un pastoral albergue
que la guerra entre unos robles;
a cuya causa, tirana,
no hubo en todo este horizonte
ni risco que no examine,
ni peñasco que no toque,
tanto, que no dirá uno,
que el rencor de mis rencores
le dejó por escondido
o le perdonó por pobre,
hasta que la misma fiera,
de mi ofensa primer móvil,
primer móvil de mi ira,
halló al que de mí se esconde.
Y porque mejor los veas,
llega, fiera, llega adonde,
bien herido y mal curado,
se alberga un dichoso joven.

Descúbrese Adonis caído entre unas flores

VENUS ¡Ay infelice de mí!
Injusto amante, que pones
con la fuerza de tus sañas,
la fuerza de tus temores:
aunque tirano te vengues,
por lo menos no blasones
que sin tirarle Amor flechas
le coronó de favores.
Flechas le tiró el Amor,
temida deidad del joven
tanto, que porque tus celos
su mayor triunfo no borren,
vivirá a su ruego eterno,
aunque ahora en él y en mí notes
las venas con poca sangre,
los ojos con mucha noche.

Cae Venus desmayada

How, sovereign gods,
heaven, sun, moon, and stars,
cliffs, forests, meadows, woods,
birds, animals, wild beats, fish,
tree trunks, plants, roses, flowers,
fountains, rivers, lakes, seas,
nymphs, deities and men,
how do you allow such wickedness?

Enter Mars

Since
the peacefulness of a pastoral retreat
brought me more heralds of glory
than the war among the oak trees;
for this reason, tyrant,
there was not a single cliff in all this region
that went unexamined,
nor a ridge that was untouched,
so that it cannot be said
that the fury of my rancor
left him alone because he was hidden,
or pardoned him because of his poverty,
until the very same wild beast
that was the first instrument of the offense I
suffered became the first instrument of my
anger, and found him who had hid himself
from me. And so that you might see it more
clearly, come, wild one, come here, where
nicely wounded and badly healed,
a fortunate youth is lodged.

Adonis is found fallen amidst the flowers

Oh unhappy me!
Unjust lover, you who invest
in the force of your fury
all the passion of your love:
although you avenge yourself as a tyrant,
at least you cannot boast
that without Love's shooting arrows
he was crowned with favors.
Love, the god so feared by the youth,
shot his arrows to such good effect
that your jealousy
cannot erase his greatest triumph,
it will live eternally in his entreaty,
although now you see in him and in me
veins nearly drained of blood,
and eyes filled with night.

<p>TODAS Con la fuerza del dolor cayó desmayada sobre las rosas, y las espinas van violando sus colores.</p>	<p><i>Venus falls, in a faint</i></p> <p>With the force of such pain she has fainted, falling upon the roses, and their thorns are turning her colours to violet.</p>
--	---

#7 TRIUMPHS OF LOVE

<p>AMOR</p> <p>Porque vean que no en vano , cuando en púrpura se tornen, le halló en el campo aquella vida, y muerte de los hombres</p> <p>Júpiter, pues, conmovido o indignado de que goce sin los imperios de un alma los de una vida tu nombre</p> <p>De esa derramada sangre quiera que una flor se forme y que de aquella se vistan roja púrpura las flores</p> <p>Para que en tierra y en cielo estrella y flor se coloquen; a cuya causa, subiendo donde entrambos se coronen</p> <p>Verás que desde este día, con la nueva luz de Adonis, sale la estrella de Venus al tiempo que el sol se pone</p> <p>TODAS</p> <p>El horror de la tragedia a nuestra vista se esconde viendo que ya todo es dicha</p> <p>MARS</p> <p>No es todo sino rigores, al ver que triunfos de Amor otra vez mis celos tornen, supuesto que flor y estrella ascienden Venus y Adonis</p> <p>Al tiempo que se ve el sol entre pardos arreboles y la enigma del día su negro manto descoge</p>	<p>LOVE</p> <p>When the roses turn blood-red all will see it wasn't in vain that he was found in the meadow by that life and by the death of mortals</p> <p>Jupiter, then moved to pity or indignant, decrees that your name should enjoy the kingdom of a life without that of a soul</p> <p>From this spilled blood he wishes to create a flower and from it as well the flowers would be dressed in blood-red</p> <p>So that on earth and in the heavens star and flower might be placed together and so they ascend to where they together are crowned</p> <p>So that you will see from this day with the new light of Adonis the star of Venus comes forth just as the sun sets</p> <p>ALL</p> <p>The horror of the tragedy is hidden from our sight seeing that now all is happiness</p> <p>MARS</p> <p>Rather all in unhappiness, seeing that my jealousy yet again is turned to triumphs of love assuming that as flower and star Venus and Adonis ascend</p> <p>As the sun sets among crimson clouds and the enemy of the day unfolds its black mantle</p>
---	---

<p>VENUS Pues porque mejor lo digas, los dulces acentos oye...</p> <p>ADONIS ...Con que nos aclama a un tiempo la musica de dos orbes</p> <p>TODAS A pesar de los celos, sus triunfos logre el Amor colocados Venus y Adonis; y reciban ufanas, y eternas gocen las estrellas, su estrella su flor las flores</p> <p>TIEMPO A cuyo aplauso festivo fin a su fábula pone <i>"La Púrpura de la Rosa"</i> volviendo a decir las voces...</p>	<p>VENUS To say it better to the sweet accents listen...</p> <p>ADONIS ...With which we are acclaimed at one time by the music of the spheres</p> <p>ALL In spite of jealousy Love wins his triumphs enthroned Venus and Adonis and they are proudly received and eternally celebrated among the stars, her star his flower among the flowers</p> <p>TIEMPO With this festive applause comes to a close the fable of <i>"The Blood of the Rose"</i> as the voices announce once again...</p>
---	--